

ОСОБЕННОСТИ ТЕРМИНОЛОГИИ СФЕРЫ ИМУЩЕСТВЕННОГО ПРАВА АНГЛИИ

Шабардина Светлана Викторовна

кандидат филологических наук, доцент, Волго-Вятский институт (филиал), Московский государственный юридический университет имени О.Е. Кутафина
kirov@msal.ru

FEATURES OF TERMINOLOGY IN THE FIELD OF PROPERTY LAW IN ENGLAND

S. Shabardina

Summary: The given article describes peculiarities of organization of legal terminology in the modern English language, expressing notions of the Property Law in England. Based on the existing hierarchy of notions and concepts in this sphere there is an attempt made to determine those main structural links among legal terms that provide inner organization, as well as stability and independence of terminology in the given area. In addition, we single out factors that constitute common grounds for system-defined relations both of scientific notions and corresponding terms reflecting these very concepts. The material for the research comprises legal terminology that has been obtained due to the method of continuous sampling during analysis of legal professional literature, including internet resources (monographs, course-books, parliamentary acts, books of court reports, specialized dictionaries, etc.). English legal terms are studied from two perspectives: logical-conceptual and linguistic, therefore this paper takes a linguistic-conceptual approach to the study of terms. The conducted research allows us to conclude that terminology of the English Law of Property is characterized by its complex conceptual structure and can be considered as the system (scheme) of the classification type.

Keywords: The English language, property law (the law of property), legal terms, law terminology, concepts (notions) of law.

Аннотация: В данной статье обсуждаются особенности организации терминологической лексики современного английского языка, выражающей понятия имущественного права Англии. В опоре на существующую иерархию понятий в этой сфере предпринята попытка выявить те структурные связи терминов английского права собственности, которые обеспечивают внутреннюю организацию, а также устойчивость и автономность правовой терминологии указанной сферы. Кроме того, в работе устанавливаются факторы, которые составляют общее основание для отношений научных понятий и соответствующих терминов, обозначающих эти понятия. Материалом для исследования служит терминологическая лексика, извлеченная методом сплошной выборки в ходе анализа специальной юридической литературы (монографий, учебников и учебных пособий, парламентских актов, сборников судебных решений, специализированных словарей и под.), включая интернет-ресурсы. Термины английского имущественного права исследуются в двух аспектах: логико-понятийном и лингвистическом, поэтому в работе используется лингво-понятийный подход к изучению терминов. Проведенное исследование позволяет сделать вывод, что рассмотренная терминология имущественного права Англии характеризуется сложностью концептуальной структуры и может быть представлена в виде системы (схемы) классификационного типа.

Ключевые слова: английский язык, имущественное право (право собственности), термины права, правовая терминология, понятия права.

Введение

Настоящая работа посвящена установлению основных особенностей употребления, функционирования и отношений правовых (юридических) терминов в сфере имущественного права или права собственности Англии (the law of property).

Выбор именно сферы права собственности Англии связан с тем, что эта отрасль, как считают многие правоведы, относится к одной из наиболее базовых сфер в современном английском праве, поскольку регулирует правоотношения, связанные с владением, использованием и распоряжением различными видами собственности [6, 10, 12, 13, 18–22].

При этом **основная цель** исследования – выявить те связи юридических терминов, которые определяют внутреннюю организацию терминологии права собственности в английском языке и обеспечивают ее устойчивость и взаимосвязь (или «сцепленность») всех ее элементов.

Материалы и методы

В ходе анализа юридической литературы различных жанров, а также интернет ресурсов сферы юриспруденции на английском языке [1, 2, 12–22], было отобрано свыше 800 терминов, которые передают понятия современного права собственности Англии. Данные термины и стали **материалом** для проведения исследования. Подобранные были указанные правовые термины **методом сплошной выборки**.

Литературный обзор

По мнению большинства современных терминоведов, отношения терминов в любой сфере обуславливаются взаимодействием логико-понятийного и лингвистического уровней [4, с. 7; 7, с. 268; 8, с. 121; 9, с. 122; 11, с. 266, 275 и др.]. На когнитивном уровне своеобразным фундаментом любой сферы является иерархия понятий, принятая в той или иной научной сфере знания или сфере практической деятельности, а с точки зрения лингвисти-

ки (языка) отраслевые понятия выражаются лексически-единицами, а именно терминами, образуя терминологию конкретной отрасли, технологии, научной сферы или под. [3, с. 270; 5, с. 4; 8, с. 119; 9, с. 122; 11, с. 264].

Следовательно термины соотносятся как с понятиями отдельной отрасли или сферы деятельности или знания, так и с другими терминами, обслуживающими эту отрасль или сферу, являясь элементами языка. Поэтому, цитируя А.А. Реформатского, с которым в последствии согласились многие исследователи [4, с. 7; 5, с. 5; 7, с. 268; 8, с. 121; 11, с. 266], в этой статье будем также придерживаться мнения, что «...термин – дважды системен: он должен как словесное обозначение понятия отвечать системе понятий данной отрасли науки или технологии и как слово – термин должен соответствовать системе языка...» [9, с. 122].

Закономерно, что в процессе анализа свойств и отношений *юридических терминов* также необходимо придерживаться изложенной выше позиции. Поэтому будем исходить из того, что термины анализируемого здесь имущественного права Англии одновременно: - являются номинативными единицами системы современного английского языка, - выражают понятия этой отрасли права, «выстраивающиеся», в свою очередь, в концептуальную систему, структура которой обусловлена особенностями функционирования указанной отрасли права.

На основании приведенных выше доводов представляется возможным проанализировать отношения терминов внутри заданной отраслевой терминологии в опоре на систему понятий отрасли, которые она выражает. Для этого, как предлагает в одной из своих работ А.С. Герд, «...сначала на логико-понятийной основе должна быть построена полная система знания для данной науки, и лишь впоследствии ставится вопрос о том, какие единицы в плане выражения соответствуют единицам этой системы в плане содержания...» [5, с. 6].

Иными словами, структура понятий отрасли и структура терминологии, которая ее обслуживает, совпадают, хотя единицы этих «схем» называются по-разному.

Остановимся отдельно, тем не менее, на основном принципе построения обеих систем: и понятийной, и языковой (то есть терминологической), и подчеркнем, что как систему правовых понятий, так и систему терминов формально можно представить в виде схемы вертикальных и горизонтальных рядов.

При этом, на *понятийном уровне* вертикальные ряды показывают «градацию» родовых понятий на видовые и (или) подвидовые, а горизонтальные ряды отражают их дальнейшее разграничение, подразделение внутри конкретного рода, вида, подвида и т.д.

Что касается *лингвистического уровня*, то есть системы терминов конкретной отрасли, как единиц языка, здесь термины также выстраиваются в вертикальные и горизонтальные ряды, но «вступают» уже в гиперогипонимические отношения, выражая родовидовые отношения соответствующий понятий. При этом родовые понятия выражаются терминами-гиперонимами, в то время как видовые или подвидовые понятия обозначаются терминами-гипонимами.

Результаты исследования

Итак, для того чтобы выявить характерные черты отношений терминов права собственности Англии, сначала остановимся на основных особенностях функционирования указанной области на уровне использующихся в ней правовых институтов, категорий, объектов, субъектов и под., то есть понятий, а затем спроецируем данную организационную модель на терминологию английского имущественного права, поскольку в лингвистическом плане понятия выражаются терминами.

Право собственности Англии (имущественное право – the law of property) – это отрасль права, «... нормы которой регулируют право собственности, владение, передачу и использование материального и нематериального имущества, включая землю, здания и иные формы и виды собственности. Оно обеспечивает правовую основу, которая способствует прозрачности, стабильности и справедливости в различных вопросах и правоотношениях, связанных с имуществом» [18]. Это одно из многочисленных определений отрасли имущественного права, которое возьмем за основу, поскольку в нем содержится довольно много признаков данного правового института.

Из приведенного определения видно, что в анализируемой отрасли ключевым является понятие «собственность (property)», при этом, отметим, что практически все имущественные правоотношения в Великобритании до сих пор регулируются актом Парламента за 1925 год (Law of Property Act 1925) [19], хотя в данной сфере активно используется также целый ряд судебных прецедентов, что естественно для Англии, которая относится к Англо-саксонской правовой семье, являющейся по своему характеру прежде всего прецедентной [18, 20].

В процессе анализа разнообразной юридической литературы, в том числе и в интернет ресурсах, было замечено, что на первом этапе построения понятийной структуры отрасли легко отследить 4 сферы, связанные с функционированием правового института собственности, который, безусловно, является вершиной или ядром отрасли, а именно: - формы или виды собственности, - субъекты права собственности, - «правовые источники – документы», регулирующие отношения в сфере имуще-

ственного права, - виды правоотношений, возникающие в процессе владения и распоряжения собственностью [10, 12-22].

Рассмотрим более подробно каждую из этих сфер

Что касается форм собственности, то здесь можно выделить 2 доминирующие формы: недвижимое имущество (real property) и движимое имущество (personal property). Отдельно выделяют также интеллектуальную собственность, как 3-ю среди основных форм собственности, но поскольку в английском праве сейчас существует в качестве отдельной отрасли – отрасль «Право интеллектуальной собственности», которая регулируется собственными правовыми источниками, то в данной работе этим видам собственности внимание уделяться не будет [18, 20–22]. Итак, 2 формы собственности имущественного права Англии и их основные виды могут быть представлены в виде следующей таблицы 1.

Данная таблица наглядно демонстрирует наличие горизонтальных и вертикальных рядов в организации основных имущественных «объектов», где два основных вида собственности (движимая и недвижимая) будут выражать родовые или обобщающие понятия по отношению к видовым, а затем и подвидовым понятиям, обозначающим виды и подвиды указанных форм движимого и недвижимого имущества. Данную схему можно заполнять и дальше, выделяя конкретные подвиды различных форм или видов собственности.

Указанный организационный принцип характерен и для других сфер отрасли.

Так, в сфере субъектов имущественного права присутствуют обобщающие понятия и более конкретные, узкие понятия (участников правоотношений по поводу различных имущественных объектов или участников, характеризующихся конкретными признаками, чертами, правами, отличающими их от других участников правовых отношений), например, owner (арендодатель, правообладатель, собственник и под.): – absolute owner (полный, неограниченный собственник), – beneficial owner (лицо, имеющее фактическое право на доход), – corporate owner (собственник-юридическое лицо), – joint owner или part owner (сособственник, совладелец) и т.д.

Следующая сфера отрасли «правовые источники – документы, регулирующие отношения в сфере имущественного права» также содержит как ряд общих понятий, так и названий конкретных правообразующих источников, например, deed (акт, письменный документ о совершении сделки): – absolute deed (акт об окончательной передаче правового «титула»), – bargain deed или sale deed (документ, акт о купле продаже), – deed of donation или deed of gift (договор дарения, дарственная) и т.д.

И в последней выделенной нами сфере, а именно сфере имущественных правоотношений имеются подобные примеры, например, lease (аренда, наем или наоборот, сдача в аренду, в наем): – apartment lease (аренда квартиры), – consumer lease (потребительская аренда), – equipment lease (долгосрочная аренда оборудования), – property lease или proprietary lease (имущественная или вещно-правовая аренда) и множество других видов найма и аренды различных форм собственности.

Таким образом, можно сделать вывод что родовые и видо-подвидовые отношения являются основным принципом организации понятий имущественного права Англии, при чем, как показывают примеры, данная дифференциация понятий происходит постепенно от ядра или ключевого понятия к периферическим, которые обрастают все большим и большим количеством дифференцирующих отличительных признаков, отодвигающих их от основного родового понятия.

Напомним, что на языковом уровне «аналогами» понятий являются термины, которые выстраиваются в гиперо-гипонимические ряды.

В качестве доказательства приведем примеры терминов, которые «обслуживают» анализируемые выше сферы имущественного права Англии. Вертикальные и горизонтальные ряды уже в виде гиперонимов, передающих обобщающие понятия, и гипонимов, выражающих более узкие, конкретные, то есть видовые и подвидовые понятия, существуют во всех сферах отрасли. Здесь будет приведен лишь ограниченный их ряд, поскольку выше довольно обстоятельно была продемонстрирована суть организации в сфере имущественного права Англии на понятийном уровне, а на языковом уровне понятия в данных схемах будут просто замещаться терминами в качестве номинативных лексических единиц для названия этих понятий.

Таблица 1.

Основные формы собственности.

| real property – недвижимое имущество | | | personal property – движимое имущество | | |
|--------------------------------------|------------------------------|---|--|---|---|
| land - земля в собственност | buildings -здания, постройки | fixtures -недвижимость, соединенная с движимостью | chattels real - неземельная собственность | chattels personal / movables - движимое имущество | |
| | | | leaseholds -имущество, сданное в аренду или наем | choses in possession - вещное имущество | choses in action -имущество в требованиях |

Так, среди терминов, обозначающих субъекты права собственности ярким примером, является термин *tenant* (арендатор, наниматель, съемщик), который имеет очень много терминов-гипонимов: - *agricultural tenant* (сельскохозяйственный арендатор, часто: землевладелец), - *base tenant* (арендатор, распоряжающийся землей только по усмотрению арендодателя), - *council tenant* (арендатор муниципального жилья), - *life tenant* (пожизненный арендатор) и т.д.

Или в сфере имущественных объектов термин *land* (земля как форма собственности) имеет целый ряд гипонимов: - *agricultural land* или *farm land* (земля сельскохозяйственного назначения), - *building land* (земля под строительство), - *crown land* (государственная земля в Великобритании, то есть в собственности королевской семьи), - *private land* (земля в частной собственности) и т.д.

Необходимо иметь в виду, что при составлении классификаций различных объектов или понятий в рамках заданной сферы деятельности или области знания, они могут рассматриваться с различных сторон или могут классифицироваться по разным основаниям, поэтому для обозначения позиций разных классификаций, моделей и схем могут использоваться одни и те же понятия и термины для передачи этих понятий.

Заключение

Проведенное исследование позволяет увидеть, что в основе построения отраслевой терминологии, в целом, и использования конкретных терминов в сфере имущественного права Англии, в частности, лежат их гиперогипонимические отношения, как лексических единиц английского языка, которые в свою очередь соотносятся (совпадают) с родо-видовыми и видо-подвидовыми отношениями понятий этой области юриспруденции, которые выстраиваются на логико-понятийном уровне в соответствии с реалиями их правоприменения и функционирования. Данные отношения терминов и соответствующих понятий обеспечивают стабильность, устойчивость и автономность сферы английского имущественного права и обуславливают ее относительно независимое от других отраслей функционирование, поскольку данная отрасль характеризуется наличием своих собственных субъектов, объектов, предмета регулирования и под. Кроме того, настоящие выводы могут иметь конкретное прикладное значение и использоваться при составлении тезаурусов английских терминов сферы права собственности, а также в процессе формирования систематизированных знаний у студентов в ходе изучения ими данной темы в рамках учебных программ по английскому языку в неязыковых юридических вузах.

ЛИТЕРАТУРА

1. Англо-русский юридический словарь. Составитель Г.А. Командин. М., 1993.
2. Андрианов С.Н. Англо-русский юридический словарь. 2-е изд. Изд. под ред. С.Н. Андрианова. М., 1998.
3. Березин Ф.М., Головин Б.Н. Общее языкознание. М., 1979.
4. Виноградов В.В. Вступительное слово / Вопросы терминологии. М.: Изд-во АН СССР, 1961. С. 3–10.
5. Герд А.С. Еще раз о значении термина // Лингвистические аспекты терминологии. – Воронеж. – 1980. – С. 3–9.
6. Давид Р., Брилли Д. Основные правовые системы современности. М., 1999.
7. Кутина Л.Л. Формирование терминологии физики в России. М.; Л.: Наука, 1966.
8. Лейчик В.М. Терминоведение: предмет, методы, структура. Изд. 3-е. - М.: Издательство ЛКИ, 2007.
9. Реформатский А.А. Как работать над терминологией. Основы и методы. М., 1968.
10. Романов А.К. Правовая система Англии. М., 2000.
11. Татаринов В.А. Теория терминоведения: в 3т. Теория термина: история и современное состояние. Том 1. М., 1996.
12. Eddey K. The English legal system. Fourth edition by K. Eddey. L., 1987.
13. James Ph.S. Introduction to English law. 12-th ed. L., 1989.
14. Jowit W.A. The dictionary of English law. L., 1959.
15. Maley J. The language of the law // Language and law / Ed. By J. Gibbons. L., 1994.
16. Russell F., Locke Ch. English law and language. New York, 1995.
17. Walker D.M. The Oxford Companion to Law. Ox., 1980.
18. Understanding the Basics of Property law in the UK. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.studysmarter.co.uk/law/uk-legal-system/property-law/> (дата обращения: 03.08.2025).
19. Law of Property Act 2025. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.legislation.gov.uk> (дата обращения: 03.08.2025).
20. Courts and Tribunals. Judiciary. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.judiciary.uk> (дата обращения: 03.08.2025).
21. UOLLB. First Class Law Notes. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://uollb.com> (дата обращения: 03.08.2025).
22. Your ultimate legal AI platform. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.vlex.com> (дата обращения: 03.08.2025).

© Шабардина Светлана Викторовна (kirov@msal.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»